

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2014-2015

Identificación y características de la asignatura				
Código	501504		gsegidiom5arbgau	Créditos ECTS 6
Denominación (Español)	Segundo Idioma V (Árabe)			
Denominación (Inglés)	The second language V (Arabic)			
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas- Francés Grado en Lenguas y Literaturas Modernas- Portugués			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Semestre	7º	Carácter	Optativo	
Módulo	Optativo			
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas			
Profesor/es				
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web	
Rocío Velasco de Castro	90	rvelde@unex.es		
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				
Objetivos y Competencias				
<p><b>Esta asignatura permite alcanzar los siguientes OBJETIVOS GENERALES en los títulos donde se imparte:</b></p> <p><b>RELACIÓN DE OBJETIVOS:</b></p> <p>O3: Preparar profesionales formados en una segunda lengua extranjera, con un conocimiento instrumental de la misma y de su respectiva cultura.</p> <p>O4: Formar profesionales con capacidad para gestionar y trabajar en proyectos de carácter económico-cultural, que podrán incorporarse a todo tipo de empresas relacionadas con el ámbito de la cultura.</p> <p>O5: Concienciar a los estudiantes acerca de los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.</p> <p>O6: Inculcar los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas discapacitadas.</p> <p>O7: Transmitir los valores propios de una cultura de paz así como los valores democráticos</p>				

**La asignatura contribuye a alcanzar las siguientes Competencias:**

- C3: Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de de un segundo idioma
- C6: Conocimiento de la gramática de un segundo idioma
- C12: Conocimiento de la historia y cultura vinculadas a de un segundo idioma
- C16: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico
- C22: Conocimiento teórico y aplicado de los modelos y técnicas de la planificación lingüística
- C24: Conocimientos de terminología y neología
- C25: Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas
- C29: Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa y/o en un segundo idioma
- C30: Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- C31: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- C32: Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- C36: Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos
- C37: Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas
- C38: Capacidad para traducir textos de diverso tipo
- C40: Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos con una perspectiva histórica
- C42: Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística
- C43: Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas
- C44: Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica
- C46: Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología
- C49: Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios
- C50: Capacidad de análisis y síntesis
- C51: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- C52: Planificación y gestión del tiempo
- C54: Capacidad de aprender
- C55: Habilidades de gestión de la información
- C56: Capacidad crítica y autocrítica
- C57: Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- C58: Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad)
- C59: Capacidad para aplicar los conocimientos a su trabajo y resolución de problemas dentro de su área de estudio
- C60: Capacidad de toma de decisiones
- C61: Desarrollar habilidades para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
- C62: Capacidad de trabajo en equipo
- C63: Capacidad de trabajo en un equipo interdisciplinar
- C64: Capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia
- C65: Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad
- C66: Habilidad para trabajar en un contexto internacional
- C67: Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
- C68: Habilidad para trabajar de forma autónoma
- C70: Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres
- C71: Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto y promoción de los

Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal y diseño para todos de conformidad con lo dispuesto en la disposición final décima de la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

### Temas y contenidos

#### Breve descripción del contenido

El alumno completará su conocimiento de la lengua árabe escrita y oral a través de textos de diversas épocas, materias y contenidos.

#### Temario de la asignatura

**TEMA 1:** Traducción de textos clásicos de diferentes épocas de nivel intermedio. Repaso de cuestiones gramaticales ya adquiridas y nuevas que aparecen en los textos: conjugación de verbos en las distintas formas, pronombres y participios. Prácticas orales para emitir de forma sencilla un juicio en lengua árabe sobre el texto traducido.

**TEMA 2:** Traducción y análisis lingüísticos de textos de fuentes árabes clásicas de diverso contenido y país. Cuestiones gramaticales que aparecen en los textos: numerales, conversión de fechas y calendario. Toponimia. Traducción inversa del español al árabe sobre la materia tratada.

**TEMA 3:** Traducción, análisis lingüísticos de textos clásicos literarios orientales y andalusíes, de nivel intermedio. Profundización en las cuestiones gramaticales que parecen en los textos. Prácticas orales para hacer un sencillo comentario en lengua árabe.

**TEMA 4:** Traducción, análisis lingüísticos de textos de autores contemporáneos. Repaso de cuestiones gramaticales. Prácticas orales para emitir un juicio sencillo en lengua árabe sobre el contenido del texto.

**TEMA 5:** Aprendizaje del lenguaje de prensa aplicado a la lectura de textos de carácter político y social de la actualidad del mundo árabe. Cuestiones gramaticales propias de los textos periodísticos. Traducción inversa de un texto periodístico sencillo en español al árabe.

**TEMA 6:** Lecturas y análisis lingüísticos de textos de publicaciones periódicas de carácter cultural y social. Prácticas orales sobre el contenido de los textos.

#### Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	23	7	2		14
2	25	7	3	1	14

3	24	7	3		14
4	27	8	3		16
5	26	7	2	1	16
6	23	7	2		14
<b>Evaluación del conjunto</b>	2	2			
<b>Totales</b>	150	45	15	2	88

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

\* La distribución de horas de Enseñanza Presencial por temas podrá variar en función del Grupo de Actividad (1º ó 2º).

### Metodología

- Explicación de las cuestiones teóricas de la lengua por parte del profesor.

-Para desarrollar la capacidad del alumno para expresarse, a lo largo del curso se compaginará la docencia teórica con la práctica, tanto escrita como oral.

-Realización individual o en grupo de lectura y comprensión de textos facilitados por el profesor.

-Prácticas en laboratorio y utilización de métodos audio visuales que apoyan y facilitan el aprendizaje de la fonética, el ritmo, la entonación así como de las estructuras sintácticas.

-Estudio de los contenidos y repaso de las prácticas para la preparación del examen final.

Respecto a las actividades de seguimiento, las 2 horas de Tutorías Programadas (TP) se destinarán a la resolución de dudas sobre los contenidos de las materias impartidas, al comentario de lecturas recomendadas, a la preparación de las actividades prácticas y/o al intercambio de ideas sobre los distintos temas desarrollados a lo largo de la asignatura.

### Sistemas de evaluación

#### Sistema general de evaluación:

- Registro y valoración de la participación activa y continuada en los ejercicios, actividades y casos prácticos realizadas en grupo, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 25 % de la calificación final.
- Registro y valoración de las actividades prácticas de carácter individual entregadas por el alumno, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 25 % de la calificación final.
- Prueba de desarrollo escrito con resolución de casos, donde se evaluará la capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos a la traducción de textos de diferentes tipologías, la capacidad de identificación y habilitación de soluciones para los diferentes problemas de

traducción y la capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos a la planificación de cursos de lenguas extranjeras, diseño de actividades y ejercicios, etc. 30 % de la calificación final.

- Registro y valoración de opiniones/críticas escritas de los artículos de carácter científico de lectura obligatoria, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 10 % de la calificación final.
- Pruebas orales en las que el alumno demuestre su capacidad de comunicación y expresión exigida para el módulo profesional. 10 % de la calificación final.

Se aplicará el sistema de calificaciones vigente en cada momento; actualmente, el que aparece en el RD 1125/2003, artículo 5º. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0 - 4,9: Suspenso (SS), 5,0 - 6,9: Aprobado (AP), 7,0 - 8,9: Notable (NT), 9,0 - 10: Sobresaliente (SB). La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5 % de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

#### **Criterios de evaluación:**

- 1.-Conceptuales: conocimiento de los contenidos teóricos del programa.
- 2.-Procedimentales: Comprensión prácticas de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.
- 3.-Actitudinales: Interés en la materia, seguimiento de la misma y asistencia y participación en clase y demás actividades programadas.
- 4.-Aprendizaje autónomo: Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

#### 1. Convocatoria Ordinaria:

Se registrá por el sistema y criterios mencionados en el apartado anterior.

#### 2. Convocatoria Extraordinaria:

Aquellos alumnos que habiendo superado la evaluación continua, no hayan superado la materia en la convocatoria ordinaria, se les conservará la nota obtenida en el apartado "Evaluación continua", así como los trabajos y ejercicios realizados durante el curso y entregados al profesor.

### **Bibliografía y otros recursos**

#### **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

##### **1.- GRAMÁTICA Y MÉTODOS**

ABBOUD, P.F., *Elementary Modern Standard Arabic*, Michigan, 1975-6, 2 vols.

ABBUD, M, *Gramática árabe*, Instituto de Estudios Africanos, 1956.

ASÍN PALACIOS, M., *Crestomatía del árabe literal, con glosario y elementos de gramática*, Madrid, 1959

ATOUI, H., *L'arabe lange vivante*, Paris, 1973, 3 vols.

BLACHERE, R., *Elément d'arabe classique*, Paris 1981 (4ª ed)

BUSQUET, M., *Gramática elemental de la lengua árabe*, Palma de Mallorca, 1979, (6ª ed)

CORRIENTE, F., *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 1992.

COWAN, D., *Gramática de la lengua árabe moderna*, Madrid, Ediciones Cátedra, Grupo Anaya, S.A., 2ª ed, 2002.

HALLAQ, B., *Al-Arabiyya. Méthode d'arabe moderne*, Paris, 1980.

HAYWOOD-NAHMAD, *Nueva gramática árabe*, Madrid, 1992.

HEIKAL, A., *Curso de árabe*, Madrid, Hiperion, 1985.

HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Joana, *Gramática Práctica del Árabe (A1, A2 y B1)*, Albujaaya, Almería 2009.

RIMAL, k. y RUÍZ BRAVO, C., *Las Mil y Una horas de Árabe*, ed. Cantarabia.

LECOMTE G. Y GHEDIRA, A., *Méthode de l'arabe litteral*, Paris, 1981.

----- *Eléments pour un Manuel d'arabe de presse et radio*, Paris, 1956.

PELLAT, CH., *Introduction a l'arabe moderne*, Paris 1956.

REIG, D., *Ata allam al-arabiyya: Manuel d'arabe moderne*, Paris, 1972.

RILOBA, F., *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*, Madrid 1986.

RIOSALIDO, J., *Tesoro de las reglas. Gramática árabe comentada*, Madrid, IHAC, 1985.

SALEH, W., *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*, Madrid, 1991.

SCHMIDT, J. J., *L'arabe sans peine*, Paris, 1975.

SERNA, P. Y OTMANI A., *Elementos teórico prácticos de la lengua árabe*, Madrid 1969.

TAPIERO, A.S., *Apprendre à communiquer en arabe moderne, avec mohines udio-visuel*, Paris, 1973.

VECCIA-VAGLIERI, L., *Gramática elementare di arabo*, Roma, 1951.

## **2.- ANTOLOGÍAS Y MANUALES DE EJERCICIOS**

BLACHERE, R. Y CECCALDI, M., *Exercises d'arabe classique*, Paris, 1970.

GARCÍA GÓMEZ, E., *Antología árabe para principiantes*, Madrid, 1944.

LECOMTE, G. Y GHEDIRA, A., *Textes litteraires arabes des XIX et XX siècle*, Paris, 1969.

MUÑOZ, R., *Caligrafía árabe*, La Laguna, Tenerife, 1986.

PARADELA ALONSO, N., *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, UAM, 2002..

RIMAL, Karima, *Cuadernos de escritura árabe 1. Colección Pequeña Madrasa, CantArabia, 2010.*

RUÍZ C., TÉLLEZ, C., VIGUERA, M.J., *Textos árabes*, Madrid 1972.

VV.AA, *An-Nafura A1. Lengua Árabe y Libro de Ejercicios*. Almería, Albujaýra, 2007

### 3.- DICCIONARIOS Y GLOSARIOS

CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder, 1997.

CORRIENTE, F. Y FERRANDO I., *Diccionario árabe avanzado*, Barcelona, Herder, 2005.

CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.

KAZIMIRSKI, A. de B., *Dictionnaire árabe français*, 2 vols., Libraire du Liban, Beirut.

LABARTA, A., *Vocabulario árabe*, Córdoba, 1984.

PELLAT, C. H., *L'arabe vivant. Mots arabes groupés d'après le sens et vocabulaire fondamentale de l'arabee moderne*, Paris, 1966.

RUÍZ-BRAVO , C., *Vocabulario árabe-español*, Madrid, 1986.

WEHR, H.A., *Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. Por Milton Cowan, Weisbaden 1971.

#### Recursos on-line

Para el aprendizaje y la práctica del árabe:

<http://www.aldadis.com>

<http://www.almadrassa.org> (Lecciones en árabe, Iniciación)

<http://www.ub.edu/luga/AcL> (Lecciones en árabe, Iniciación)

<http://www.mundoarabe.com>

<http://www.estudiosarabes.com>

<http://www.itv.com/portal.htm>

<http://www.bbc.co.uk/arabic>

<http://www.casaarabe-ieam.org>

<http://www.musulmanesandaluces.com>

<http://cantarabia.org/editorial/node/77> (Las mil y una horas de árabe)

Revista electrónica *Algarabía Electrónica*

### Horario de tutorías

Tutorías Programadas: **A determinar por el Centro.**

Tutorías de libre acceso:

#### **PROVISIONALES:**

##### **1º semestre**

Lunes de 10'00 a 12'00

Martes de 09'00 a 10'00 y de 11'00 a 12'00

Miércoles de 12'00 a 14'00

**DEFINITIVAS:** Los horarios definitivos de todas las tutorías aparecerán actualizados a principio de cada cuatrimestre en la web del centro:

<http://calidadepcc.unex.es/GestionAcademicaFyL/#>

### Recomendaciones

- Asistencia a clase.
- Trabajo diario de carácter teórico y práctico dentro y fuera del aula.
- La asistencia a las tutorías programadas será obligatoria.

Los alumnos que al comienzo del semestre justifiquen no poder asistir de forma regular a las clases deberán llevar a cabo actividades orientadas por el profesor a lo largo del curso.